DOCUMENT RESUME

ED 334 545 CS 010 631

AUTHOR Hautecoeur, Jean Paul
TITLE Program-Based Research in Literacy = La recherche-action en alphabetisation.
INSTITUTION National Literacy Secretariat, Ottawa (Ontario).
PUB DATE Feb 91
NOTE 56p.
PUB TYPE Viewpoints (Opinion/Position Papers, Essays, etc.) (120) -- Reports - Evaluative/Feasibility (142) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE English; French

EDRS PRICE MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS Adult Basic Education; Foreign Countries; *Literacy; Literacy Education; Program Descriptions; Program Development; *Program Improvement; *Research Methodology; *Theory Practice Relationship
IDENTIFIERS Canada; *Teacher Researchers

ABSTRACT

This bilingual exploration of program-based research discusses research in the everyday life of literacy programs and is also an account of one practitioner's personal experience. The first part explains the concept of program-based research. The second part reports on the relative lack of research in this area and gives a brief analysis of the circumstances that explain this state of underdevelopment. The third part investigates the conditions favorable to the everyday life of literacy programs. The fourth part presents four examples of program-based research in Canada. The conclusion points out the main limits of program-based research, but also reiterates the importance of its linkage with literacy programs. The complete text is given in both English and French. Fourteen bibliographical notes are included. (SR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED334545

Multiculturalism and Citizenship Canada
Multiculturalisme et Citoyennete Canada

PROGRAM-BASED RESEARCH IN LITERACY

Jean Paul Hautecoeur

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
R. Steele
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

BEST COPY AVAILABLE

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

NATIONAL LITERACY SECRETARIAT

Canada

PROGRAM-BASED RESEARCH IN LITERACY

Jean Paul Hautecoeur

Published by the
National Literacy Secretariat
Ottawa, Ontario
K1A OM5

February 1991

Jean Paul Hautecoeur, PhD, is a consultant on literacy.

The opinions expressed in this publication are those of the author and do not necessarily represent the views or policies of the National Literacy Secretariat.

Table of Contents

Introduction 1

Program-based Research 3

Some common ideas
The relationship with action

The Underdevelopment of Research Tied to Action 7

In voluntary organizations
In educational institutions
In the ways it is represented
In attitudes
In the status of literacy

Favourable Conditions for Program-based Research 13

Self-sufficiency
The resources
The personnel
Outside collaborations
Written reports
The methodology and techniques

Some Examples of Program-based Research 17

An evaluation
An educational experiment
A dialogue with participants
A production of awareness-raising documents

Conclusion 25

Bibliographical Notes 27

INTRODUCTION

The following text is presented primarily as some thoughts on research in the everyday life of literacy programs and as an account of the author's experience. It aims to be involved in the socio-cultural movement of literacy, rather than independent and neutral. It views the act of research as an integral, inseparable part of action in literacy which we tend too much to reduce to educational performance. It opts for a holistic practice of literacy that avoids too great a separation of the activities, the persons and the functions involved in the learning of reading and writing. As well, it considers this learning as an act of research, a quest for meaning in a living language rather than as technical functional training or scholastic training — or even indeed adult education training.

The first part explains the concept of program-based research. The second part reports on the relative lack of research in this area and gives a brief analysis of the circumstances that explain this state of underdevelopment. The third part investigates the conditions favourable to the development of program-based research in the everyday life of literacy programs. Then, four examples of program-based research in Canada are presented. The conclusion points out the main limits of program-based research, but also reiterates the importance of its linkage with literacy programs.

PROGRAM-BASED RESEARCH

Some common ideas

What exactly is program-based research, which we also call participant research, involved (as opposed to applied) research, or simply everyday research?

We often have preconceived ideas about research which we consider as a learned activity and outside of everyday life, and about literacy programs as entailing a teaching/learning practice. Another deep-rooted prejudice lies in radically distinguishing "illiterates" from other persons. Such prejudicial views would see illiterate persons as incompetent, disabled or as having an intellectual impairment — interesting as objects of research. To others, such as professionals, would fall the more comfortable role of agents in the research or in the educational performance. James Draper has done some very important writing about these "myths" that prevent a vital relationship between research and action:

> "One such myth is that evaluation and research are best left to specialized researchers. On the contrary, practitioners are quite capable of undertaking a program of research and evaluation. Other mythologies about research are that it requires highly technical skills; that the information collected needs to be quantified, computerized and statistically manipulated; and that research is a costly frill only to be undertaken if an agency has the time and the money. Research is also considered to be depersonalizing, threatening and shrouded in academic jargon — a time-consuming distraction from the real task of educating. However, much research is just the opposite. It is highly personal, subjective, descriptive, inexpensive and it can be simply expressed."(1)

The relationship with action

A research process based in action consists of asking questions about everyday practices so as to understand them better and, in principle, make the action more effective in relation to set goals. Or again, the research consists in methodically observing the everyday practices in order to describe them precisely, communicate them, compare them with others and eventually modify them. It is a question of recognizing or learning from action that assumes a setting at a distance, an analysis of the everyday action.

However, research that takes action as its object is not usually tied to the action. Generally, it is separated from it by its organization, personnel, goals, setting, timetable, language and style. The relationship with action implies the integration of the research activity in the literacy

organization, the meeting of the two activities' objectives, the same problem (the questions judged important), a common terminology or else an interaction between the two terminologies, as well as an interaction between the learners and the practitioners. The involvement of some or all of the participants in the research (practitioners, learners, coordinators, administrators, etc.) and in the related decisions is a *sine qua non* condition of program-based research.

Research tied to action is participant: the "actors" — those persons engaged in the literacy program — also become the actors in the research. They do not have a merely superficial role. The "researchers", who can be learners or organizers, are above all else participants. If they happen to be outside professionals, it is essential that they participate in the everyday life of the organization, that they become involved in working toward the same goal as the other community education workers.

Research tied to action is also involved activity. It is not neutral as scientific or professional research claims to be. The relationship of subject and object in the practice of the research implies an emotional, ideological commitment that is inevitably socio-political. The method and the ethics of this research do not require a distancing in terms of values, feelings and the struggles of everyday life. On the contrary, they are conditioned by the latter, at the risk of facing their contradictions and their extremes. The risk to be taken consists of trying to resolve these contradictions and to alleviate the extremes. This everyday research is carried out at the heart of feeling, thought and action in a real place and time.

The program-based research process assumes, moreover, that the organization where it is applied will function democratically. The organization must be self-sufficient enough to decide its own structure, to experiment with it and to change it as required. The decisions regarding the research matters (the methods, the time to be devoted to it, the resources to be invested in it, the persons to join the group if necessary, the nature of the expected outputs, their distribution, etc.) are taken inside the organization. This authority can be shared, but the imperatives of local action must guide the research process. Otherwise, one departs from the program-based research process.

Henri Desroches, of the Université coopérative internationale, has thought of program-based research simply in terms of these three aspects:

- it is aimed at the social players and their practices;

- it tries to transform spontaneous practices into considered practices, in principle more efficient;

- it is conducted, to various degrees, by the players themselves, who are objects and agents of the research (2).

Such a research practice, not so common in reality, must be able to be applied everywhere in literacy programs and in a permanent fashion. As James Draper has said, it is not only a possible option or an activity to be undertaken eventually if there is the time and the money. It should be an integral part of all the planning in literacy activities: "Research is as integral as teaching is to planning an education program." And it should be applied from the beginning to the end of the literacy process.

THE UNDERDEVELOPMENT OF RESEARCH TIED TO ACTION

Literacy is an area that is relatively poorly researched. Much more resources are invested in sensitizing people and in publicity that celebrates the values of literacy, than in research; that is to say, in observing practices and questioning them, and in experimentation and evaluation. It is rare, for example, for people planning a literacy program to give any place to a global evaluation that would include the way the planning itself was done.

There is a popular view of illiteracy as a scourge and literacy activities as a blessing, if not an imperative. Social discussion on the subject is emotional and positive, but not very questioning. Although this kind of standard discussion favours the expansion of literacy activities as well as their annexation to the school system (with its advantages of professional literacy trainers and improved working conditions), such discussion nevertheless does not promote research or extracurricular experimentation.

Paradoxically, one could claim that the literacy movement, in Canada as well as in most industrialized nations, is still too young to have developed a recognized expertise and an active research field. The subject has emerged only recently among the general public and has not yet attained major political importance in all the provinces. On the other hand, there are many signs that would seem to suggest that the literacy movement is already mature. Its experimentation phase would seem to have ended. Following its introductory period which was able to justify the best experimentation and lots of leeway, came the organization, planning and expansion of the service, with their requirements for rationality, regulation and economy. From this viewpoint, if there is still research to be undertaken, it must essentially serve the ends of large organizations, the production of materials, planning, and feedback within the system. Down-to-earth research, which we call program-based research, participant research or participant experimentation, would no longer be given either priority or resources.

Between these two simplistic views — the newness of the field or on the contrary, its maturity — we can identify certain current situations that are not very favourable to the development of research tied to action. This will help us to better recognize the more favourable contexts and discover certain opportunities for creativity in the everyday practices of literacy.

In voluntary organizations

In several regions of Canada, literacy training is assumed by voluntary groups. This type of organization is not generally favourable to the development of program-based research in local centres. There is a large turnover of volunteers, and as such, a great deal of energy is spent coordinating the recruitment and training of tutors (3).

When local groups are members of a much larger organization — provincial, national or international — the research function falls to the central body. For the whole of its network, the central body establishes training strategies for volunteers, provides educational materials, defines the ways local groups are structured and their relationship with the central body, etc. The functioning of local centres is standardized. In many respects, this situation is analogous to that of state institutions, as unfavourable to program-based research, as to the local centres' self-sufficiency.

Local groups are tending to become more professional as governments are taking on more responsibility in the area of literacy programs. This is so whether the groups are annexed to an institutional network, or whether they remain non-governmental organizations; in any case, they are recognized and subsidized by the state. In the first case, annexation to a school system is far from improving the conditions required for program-based research. In the second case, certain conditions must be present. We will return to this later.

In educational institutions

In Canada educational institutions are now handling a large portion of literacy activities, whether from the perspective of general training, or of professional training, or both. In Quebec, for example, the school boards handle 90 per cent of the public's needs and resources in literacy. A uniform program, integrated in the school system (sanctioned by law) is managed by the Ministry of Education. The function of the practitioner is more and more blurred with that of the teacher. The goal of literacy is blended into that of the school — to complete the basic minimum training to qualify one for a secondary school diploma (4).

This situation, which we see in other Canadian provinces, does not help the development of research either at the local level or at the top, even if the material resources and work conditions have been improved. In this type of organization, the current research practice consists of giving research contracts to outside companies. The division of tasks among the different types of jobs, the hierarchy of roles and power, and the regulation of the system as a whole make program-based research difficult.

When some time for "research development" is included in a flow-chart or as part of the teaching time-table, there is little possibility that it will be devoted to a project of program-based research; that is to say, experimental action in a non-regulated setting. It may happen that researchers, teachers and administrators create favourable conditions for this type of research associated with an experimental approach to literacy training, with the institution's collaboration. But these initiatives are marginal and of short duration.

In the ways it is represented

People's view of literacy is changing from that of a social action (either charitable or militant) to basic work force training in keeping with the actual requirements of the labour market, new technologies, etc. This shift in viewpoint is in turn accompanied by a change in research practices. People therefore tend to relegate the participant program-based research, associated with the trend of literacy consciousness raising, to the movement's introductory period. According to this current ideology, which favours functional abilities and technical training, the end results of such research, like the methodology of "consciousness raising", are now viewed as equally amateurish and utopian. If consciousness raising was in fashion in the social sciences at university, allowing relationships with community organizations, this is hardly the case any longer.

Planners and managers of training expect above all that research will suggest strategies, techniques and efficient instruments for training. In their view, practical research should follow the logic of the training market. Qualitative research, with broad objectives, fluid methodology, and socio-cultural rather than instrumental functions, is relegated to the rank of social animation. According to most planners, not only does this type of research produce nothing useful, but it runs the risk of disorganizing things. This research would be dysfunctional in their view — threatening to put things out of shape, rather than shape them.

In attitudes

Certain other ideological factors, which account for the underdeveloped state of research in the professional milieu of literacy, can be seen in some typical attitudes — for example, populism, activism and bureaucratic inclination. These attitudes are observed just as much among community activists as in the teaching environment.

Populism values above all else belonging, popular culture, talking and popular styles. It favours an emotional character and excludes all reference to other cultural practices, particularly those associated with the "bourgeois", with

academics or with students. This is also a major strategy of totalitarian-oriented power control within a group. A populist animator only tolerates competition if it is in his or her own anti-intellectual style.

Activism is very widely accepted among the militants, who believe in and are committed to the cause of literacy. By its very nature, research does not fit in at all well with the certainty and urgency of the activist goal. In a group where this kind of impetus is dominant, there is neither time nor energy to spend on research. In fact, the presence of students or researchers in the midst of the action is seen as interference.

Bureaucratic inclination appears as a very widely held attitude characterized by conformity to common sense and rendering the literacy counsellor's task routine. This attitude sees the teaching of reading and writing as uncomplicated, requiring certain approaches, some educational material, a little experience, some motivation on the part of the learner, some reasonable demands from the instructor's employer, and a good working environment. It means knowing how "to answer needs" in a comprehensive way and evaluate the task to the satisfaction of various officers. As such, literacy activities become viewed as being so simple that there would be no reason to disturb this professional well-being by a program-based research process. Everything in its place is this advocate's motto — research in university, literacy in the classroom!

In the status of literacy

The previously uncertain and undervalued status of literacy explains why, until now, only strictly minimal resources have been invested in it. The people declared to be "illiterate" are generally as poor as the individuals and organizations devoted to helping them. Literacy activities are too easily associated with volunteer work. Among academics, literacy activities have long been a subject of curiosity, rather than of research. Those who devoted themselves to such activities have done so most often voluntarily, and because of a personal commitment.

The steps program-based research has taken into the field of literacy are also characterized by this impoverished image of good will and intellectual generosity. In the academic community, as in the establishment, such steps are recognized only as having a humanist value that is above all emotional.

It is true that this devalued status is in the process of changing. For certain governments, notably in the U.S.A. and Canada, literacy has become a national priority. The industrial sector is increasingly concerned about basic

training of the work force. International Literacy Year has given rise to much media coverage which has not been without effect in the academic community, with employers, municipalities, etc. There will probably be a surprisingly higher number of research projects put forth under these circumstances, but also a greater amount of research commissioned by governments, educational institutions, the economic sector, etc.

If the situation described evolves toward larger investments in classic professional research (5), this would, however, still not seem to encourage the development of initiatives in program-based research. Nor would it help the development of self-sufficient literacy organizations, whose main subject of "research" remains (for most of the time) the means to survive. However, it is in these groups that steps in experimenting with program-based, participant research continue to be made.

FAVOURABLE CONDITIONS FOR PROGRAM-BASED RESEARCH

Certain of the conditions unfavourable to program-based research in literacy have already been raised, disclosing by contrast, the conditions that are favourable. The ones that we will consider here are internal to local groups. As for the external conditions, it is necessary to keep in mind the most important one: support by governments of self-sufficient literacy strategies; in particular, support for research and experimentation in this field, in action, and not only research carried out at a distance by recognized institutions. This condition obviously has political implications, amongst others the fact that non-governmental organizations often find themselves competing with or in the same field as state institutions, notably schools. The political aspect of support for ordinary research will not, however, be developed here.

Self-sufficiency

Self-sufficiency — as opposed to independence — together with a self-managing internal structure, are essentials for the local group in relation to the large public and private institutions. In effect, the model of participant program-based research is incompatible with a structure that is hierarchical and bureaucratic. If in reality, self-sufficiency has never been acquired or established from the outset, it must be a major goal, as much for the sake of literacy as for research, and as much for the individuals as for the groups.

Self-sufficiency implies especially control over finances (at least partially), control over training in the team of animators but also as an objective among the participants, the production of the group's own teaching strategies and educational tools, and as such, experimentation and ongoing research.

The resources

In order to introduce a program-based research process, one has to have the necessary means. Voluntary organizations, as we have seen, are not well-suited to an experimental process that requires time, appropriate personnel and the organizational, material and budgetary means which they do not usually have. Even if program-based research is less costly than officially recognized research, it still requires time, a budget for personnel, equipment, etc. Moreover, suitable and agreeable working conditions are also necessary to attract and keep competent individuals.

The matter of control over finances presents a problem that discourages many animators. It means that the team must be conversant with the granting policies, must master the art of

presenting projects, undertake public relations, and be innovative in the matter of job creation, etc. The program-based research process works itself through these steps, as in other activities.

Participation in federal government job development programs has enabled certain groups to equip themselves with micro-computers, and thus to improve administration; to introduce "CAL" (computer-assisted learning) in workshops; to test certain computer software and new teaching strategies; to produce more attractive documents on the spot, etc. (See below the example of "Lettres en main".)

The personnel

The personnel profile is just as critical as is the animating team's style. The group's image or style can attract or repel just as much as the material working conditions can. We talked previously about the populist, activist and bureaucratic types of attitude. These attitudes are characteristic of the profile of a community education worker, but also of the way a team works.

There are no standardized criteria for the recruitment of personnel suited to work in an experimental context of literacy programs. A doctorate is not required just to participate actively with a team of people who are illiterate, or to be qualified to do so. As for individual traits, precision in work, linguistic ability, an experimental outlook, and cultural creativity are valued, for example. These selection criteria are the opposite of what the scholastic system tends to set up for enlisting personnel: a recognized professional qualification (a diploma) and years of service.

The team's composition determines the selection of community education workers. If they do not serve the purpose, it should be a simple matter to change things. It is necessary for a team to be stable, unified and varied in its abilities. The time and energy that are no longer put into meeting to air and settle conflicts, or in ideological debates or interpersonal rivalries, can be invested in research and experimentation.

Outside collaborations

Collaboration with outside qualified personnel and well-equipped or prestigious institutions is useful in carrying out certain projects. It can be advantageous to entrust the technical coordination of a project to an external person, or even part of the research, like a publication, to a recognized institution. One can even associate as a partner or investigator, in a research project defined externally if the results can be taken and reinvested in internal activity.

Alliances with large institutions (research institutes, universities, government departments) are worthwhile — connections, prestige, subsidies, etc. — insofar as the group's objective is not compromised and the process of managing its own internal affairs is not threatened.

Written reports

Work about and in writing is at the centre of literacy activities and research in literacy. Written language and spoken language are not objects of learning above all else; they are objects of observation, of questioning, of discovery, of exercises, exchanges, experimentation, production, distribution...

In this cultural program-based research, the interaction of the animators and the participants is fundamental. The oral and written expressions of the two groups must be symbiotic, transformed one by the other. Therefore, a report or any other oral, written or visual production born of this interactive research in language cannot be like an academic production.

The writing of a research report, or drafting of a commissioned article, is commonly perceived as an obligation, a loss of time, a bureaucratic ritual or an element in an economic transaction. And the chore falls to the intellectual of the group, or is even put in the hands of someone outside (a form of scribe). This kind of written report is not at all favourable for experimental literacy programs. Such programs call for community education workers who learn to use writing for several purposes, on various occasions and in different ways. In other words, they enjoy playing with the language in this cultural range that we call literacy. This is accomplished in and through writing, with the help of its accompanying technologies. It can be done with the help of other workers-researchers in language: writers, poets, story-tellers, etc.

The methodology and techniques

The questions of research techniques and methodology have been deliberately omitted from this presentation of the conditions favourable to experimental action or program-based research. Scientific "know-how" is a part of the conditions for developing program-based research, as long as it is integrated and adapted to the everyday life of the literacy group. This transition is essential: from an objectively detached science to a science integrated with everyday life. The techniques and methods cannot be isolated from their usage or from the context in which they are used. This context aims to be different from that of the field of isolated research.

SOME EXAMPLES OF PROGRAM-BASED RESEARCH

Despite the gloomy picture presented initially regarding the underdevelopment of literacy research, many program-based research experiences have occurred, especially in the community context and in that of popular education. The most numerous signs of this experimenting are found in Quebec where the popular literacy movement was particularly dynamic as far back as the end of the 1960s (6), and where since 1978, a collection of research works has supported this movement by aiding and making known the experiences of program-based research in literacy (7).

Four experiences are presented here. They apply to different activities in literacy practices: evaluation, experimentation in learning, the knowledge of participants, and the production of public awareness materials. Although these experiences are examples, we do not pretend that they are perfect. Above all they were well known to the author, are highly regarded and have the advantage of being treated in public documents.

An evaluation

East End Literacy, a community group in Toronto, conducted in 1982-83, a global evaluation of its own strategies (8). This evaluation involved all participants, from the first phase to the conclusion; that is, from its conception to the final report. People from the four segments that made up the group — students, tutors, personnel and board of directors — defined at meetings their expectations with regard to evaluation, decided the working method, collected information, studied the results and discussed the conclusions. The coordination of the process fell to an external person, although the final version of the report had to respect the group's collective form of expression and writing style.

Certain principles guided this process:

- to make possible the maximum participation in and control of decisions for each of the groupings and people involved, at all stages of the research;

- to share the essential values that guide the group's action, which also determine the criteria for description and assessment during the evaluation;

- to pay particular attention to the perceptions and expression of the learners: "one must find the evidence of a program's success in the changes that the learners themselves consider important in their lives" (p. 38);

- to attach more importance to the process of the evaluation than to the results.

What impact did this process have on the literacy group, according to the research conclusions? The initial meetings inspired the participants, gave them confidence and increased their sense of responsibility. Many ideas arose for a future structure for East End Literacy. The stage of collecting information reinforced the feeling of belonging to the group. It also brought about many discussions on the question of literacy. The stage of feedback from the results inspired a revision of priorities and led to new demands for action, with a stronger sense of acceptance of the program.

The principal results and the conclusions regarding future action were expressed as follows:

- it is important to make clear the model of East End Literacy and to make it known, so as to better develop exchanges within the network of literacy;

- flexibility is the highest value to aim for in the project;

- the training of tutors and their support need to be improved;

- to ensure the greatest progress for learners and assure them the chance of expressing themselves on all the subjects they consider important, the process of participatory evaluation must become continuous;

- the "crucial" change proposed is the establishment of a regular forum that permits communication between learners, tutors, personnel and the administration.

This evaluation experience permitted four sets of people to know East End Literacy better. It facilitated a much greater participation and provided opportunities for expressing opinions. It made possible various improvements in the program in response to needs and opinions expressed, and helped to make clear a model of how the group functioned. This more detailed knowledge and the published document should inspire changes in other groups and serve to develop a more efficient network.

An educational experiment

"Lettres en main", a popular literacy group in Montreal, introduced micro-computers in its workshops several years ago to carry out various experiments (9). The main objective of this innovation was to increase the effectiveness of participants' learning, to develop self-sufficiency, and to facilitate the transfer of acquired abilities into everyday life.

The research had been initiated by the animators and the learners who participated on the board of directors. It consisted of methodically observing individual and group dynamics during the use of word processing, to compare these with regular workshops, to share these observations and discuss them at meetings, and finally, to experiment with new strategies adapted to each level of learning. It included a research-documentation and technical training phase for the team of community education workers, experimentation, a feedback phase in the form of interviews with the participants, the participation of animators in seminars with outside groups doing similar experiments, the production of a research report, and ultimately, the production of an educational guide sponsored by a research institution specializing in computer-assisted learning.

The main points of importance arising from the research were:

- the development of more personalized learning strategies;

- the need to increase the number of computer learning stations as well as the time participants could spend using the machines;

- research into computer uses other than word processing, the preparation of a new experiment with more sophisticated computers (hypermedia);

- a more advanced computer training for certain participants to help in the training of those who are less literate;

- the development of a summary evaluation survey to learn more precisely the effect of literacy training at "Lettres en main" in the lives of former participants;

- the group's participation in the training of practitioners in computer-assisted learning, as well as in other research projects and other publications.

According to an animator interviewed, the program-based research process adds to all other activities, but is very stimulating for the team and for the participants. It helps to better unite the group. It enables the group to objectify its action, to reflect on it, to critique it and modify it. Writing about this situation serves a historic and documentary purpose. It is a valuable means of communication with the outside world; it provides a useful and stimulating stock of explorative knowledge. Above all, the research makes action more efficient. "It's worth the trouble. You leave without feeling done in. You feel better, it's stimulating."

A dialogue with participants

This third experience of participant research was not initiated within a literacy group, but rather from the outside by a researcher engaged in the community literacy movement (10). It aimed to clarify and communicate the experience of a certain number of women registered in literacy courses. It was a discussion of life experiences which do not appear to correspond with what the practitioners say. The objective was to validate the participants' remarks to better demonstrate the need for adapting the literacy strategies of voluntary organizations to the expectations and realities of the learners.

> "When I listen to women in the Maritimes talk about their lives, I see a world not captured by the usual discourse on literacy. The traditional focus on the importance of motivation as the key to participation in literacy programs, and the assumption that literacy is a unitary set of 'functional skills', does not reveal the experience of literacy which people have in their daily lives." (p.365)

Beginning with these observations, Jenny Horsman put together an enquiry around women in Nova Scotia registered in volunteer literacy groups. The enquiry's questions, put in the form of dialogue, were: How did these women perceive their abilities in reading and writing? How did they perceive their need for literacy training? How did they come to the point of asking for assistance? What were they expecting from it? The hypothesis or intuition to confirm was that what the women sought differed from the "functional needs" assumed by the tutors and the literacy group. There would be a gap between the participants' reality and the interpretation that the community education workers gave it. The research, based on what was said and not said, aimed to clarify this gap and to restore the right of speech to persons labelled "illiterate".

The method consisted of interviewing the learners and the instructors separately (and not bringing together all the players to try to unify their comments) to renew their enthusiasm and to make the action more efficient, as was the case in the experiences previously described. It brought about the initial reversal of a premise called into question by the practitioners — the illiteracy of their "clientele". In questioning the women separately about what they knew, about what they perceived, and what they believed without labelling them as distinct, they were no longer treated as patients, students or clients but as associates trapped in a literacy institution, as one can be by social assistance. The strategy consisted of turning a captive relationship around to discover a curtailed or hidden reality.

This type of research is more of an investigation or participant enquiry. It is involved, but from the side of the "participants" (who are not really so), refusing to reduce to a single reality the duality of practitioners and "illiterates". The process is externally controlled through solidarity with the oppressed who, even in literacy courses, do not "have the floor" (their "floor") or who are not heard. Its aim, in terms of action, is obviously the change of current practices. Its immediate objective is to demonstrate the importance of this initial dialogue. It can in effect change the essential objectives of literacy activities.

What are the principal points discovered by this research? Most women have not made the conscious choice to go into literacy programs, but have done so under pressure from social service agencies. Those who do not participate do not do so because of a "lack of motivation" but because of practical barriers in everyday life, often under the influence of their partner. Few women disclosed having problems "functioning" in their lives, even when they were recognized as "illiterate". The needs perceived by the women and those attributed to them were very different. Also very different was what they considered important for themselves in their lives and what the tutors declared to be "functional".

The most important thing for them was to find a sense of their life, which was what they found in literacy activities, rather than functional abilities or the value of literacy. Often, it was also to realize a dream less for themselves than for their children's future.

A production of awareness-raising documents

The final experience is known in current educational theory under the name of *project-based learning* which favours learning in the course of real activities, and not simulated or conceived solely for an educational situation. It relates to a project to produce a video to raise the public's awareness about illiteracy among young people, and about a model of literacy activities where young people are fully participant. This experience took place over three years in Longueil, Quebec at "La Boîte à lettres", a popular literacy group for youth (11).

The team of animators gave themselves a primary objective: to help develop young people's verbal communication skills, for them to have a dialogue with the public, in an information/documentation process on the experience of illiteracy and the ways of overcoming it. To teach literacy and to learn literacy, over and above technical learning, consists of discovering the reality of questioning, speaking, making known, discussing — all this in real actions, in the world and not in isolation. The research, for the animators,

consisted of reflecting on and guiding this action. For the participants, it consisted of producing the documents, so that they attained the expected goal — to communicate to society an important message to make it easier for young people to leave the state of illiteracy behind.

Several means of communication were tried, which corresponded to various stages of the experience: writing and the publication of an information/awareness-raising text; the production of a scenario to turn into a video; the writing and publication of the life histories of the participants; and the production of an information pamphlet to insert in a local newspaper.

The first text was the product of collective writings from the animation team, produced day by day. The research consisted of conducting interviews with the participants, continually drafting observations on filing cards, getting together to comment on this material, sharing editing tasks, then gathering and coming together again as a whole. It aimed to understand the reality of young people in order to try to better respond to their needs. It also aimed to express this reality and the experience in progress in order to transform it and to find the necessary support. Several teachers/researchers contributed to the research as advisers and drafting assistants. But they stayed outside of "La Boîte à lettres", the team thus keeping total control of the experience which was getting ready for the next phase — the production of a video by young people.

For the video, the young people were entirely responsible for the research and the production of the scenario, the organization of the production, the budget, liaison with the outside, etc. They were advised by the animators. They called on an outside firm to shoot the film. The young people participated in the film editing. They constituted an animation service to present the product to the public. They also participated in about 15 presentations at the community level: on television, at the university, in schools, etc. These presentations were the occasion for critical discussions on the image they had made for the public, and on the events it brought about. This experience was intense, long, difficult and exhausting.

The two other products tried to be more "educational"; they aimed themselves more strictly at the learning of writing. According to the animators, these inspired less enthusiasm and commitment on the part of the young people. "They felt that they were in a research process that was a little formal. They were not interested in either the newspaper or in writing."

This experience demonstrated the limits of young people's participation in program-based research, limits quickly attained, it seems, when this process leads back to written culture. But even when this process is oral and much closer to the participants' culture, as with the video, the development of verbal communication skills, which presumes a grasp of the language but also self-analysis in a process of voluntary change, quickly attains its limits. "We are always starting again from zero," concluded one of the animators, not without frustration. The visible results of literacy programs are less obvious than we generally pretend.

CONCLUSION

Why is program-based research particularly useful in literacy activities? It is necessary to understand it as an integrated part of the act of reading and writing, if reading and writing are inseparable from understanding and communicating in a dialogue.

To seek out is also part of the learning of reading if "to read" is an exploration of meaning, and not simply a technique of functional decoding. The act of understanding consists of an exchange of meanings in a given dialogue. Writing permits communication at a distance, an extended dialogue in time and space — taking the meaning beyond its immediate context. This particular technique of communication is essential to the research process. To learn to read and to write is also to learn to seek out, to say far more, to play with language; to change a certain order of things that is not very favourable to communication, oral as well as written. To see far more, to say far more, to give oneself other means of acting and of getting ahead as well as a little power over one's destiny or the imposed order — these are the common objectives of research and of action in literacy.

The totality of literacy activities, which include program-based research, ends finally in cultural change for the participants, but also for community education workers — for all of the participants. Such a notion is the antithesis of that which reduces language to an instrument, communication to a mechanism and learning to necessary conditioning. The aim of integrating research with action in literacy is for everyone to win some greater freedom. This is what is not so very ordinary! (12)

Program-based research must help us to do things, to do better. It also helps in the portrayal of reality. Action in literacy needs to push itself forward, to show itself off more. It is necessary that we speak, write and make it known — this process that is so important to its follow-up. Program-based research gains by being transformed into another medium. Writing has the means and the power to portray reality, increasing its exchangeable value (13).

Therefore this very need to be publicized, which is linked with doing better and knowing more, also draws our attention to the limits of program-based research. It is difficult, for example, to acknowledge and publicize the fact that particular results of literacy activities are so-so, as we have observed, but with the perspective of time and objectivity, at "La Boîte à lettres" (14). That fact goes contrary to the assertions of the popular education movement and of its strategies of legitimization. One cannot question everything, write everything, publish everything; through solidarity, in the name of the values that justify action, through pragmatism...

To be able to assume more freely a more critical exercise of research, it is necessary to put oneself at a distance, to change one's objective and one's place of action — to disengage oneself. This means, for example, doing what the author of the research on women's comments had to do — to ask different questions and to pose them in another way than the literacy group might.

Program-based research assumes a compromise, a form of contract between research and action. When it chooses to bind itself to the goals as well as the values of action, it seals a pact with the everyday. This subject-object relationship is not destined to undermine the system or to jeopardize ordinary work. Given the participation in action and the researcher's engagement with the goals and values that are independent of the professional code of ethics of research, his or her particular role is to make clear these goals and values — the socio-cultural conditions of action. To observe, to describe, to compare, to understand and communicate the elements of the context in which the action is decided and unfolds; to play simultaneously the roles of historian and theorist in a literacy group — this is the useful function of the researcher in action.

BIBLIOGRAPHICAL NOTES

1. James A. Draper, "Learning through Research", Adult Literacy Perspectives, Maurice Taylor-James Draper Editors, Culture Concepts Inc., Toronto, 1989.

2. Henri Desroches, "Les auteurs et les acteurs: la recherche coopérative comme recherche-action", Archives des sciences sociales de la coopération et du développement, January - March 1982.

3. Anne Moore, Tracy Westell, "Voluntarism in Community Based Literacy", Adult Literacy Perspectives, op. cit.

4. Jean Paul Hautecoeur, "Politique de l'alphabétisation au Québec, une perspective historique", ALPHA 90 Recherches en alphabétisation under the direction of Jean Paul Hautecoeur, Ministry of Education, Government of Quebec, 1990.

5. Please note, from Statistics Canada, the valuable Survey of Literacy Skills Used in Daily Activities, Ottawa, 1990.

6. See in particular the many publications of the Carrefour d'éducation populaire de Pointe-Saint-Charles (2356, rue Centre, Montréal (Québec), H3K 1J7 Tel.: 514-935-8623).

7. See the list of these publications in ALPHA 90 - Recherches en alphabétisation, op. cit. (This volume is available in French and English from the Ministry of Education, Direction des communications, 1035, rue de la Chevrotière (Québec), G1R 5A5).

8. East End Literacy Evaluation, East End Literacy, 265 Gerrard St. East, Toronto, 1983.

9. "Lettres en main", "Application pédagogique du traitement de texte en alphabétisation", Expérimentation du traitement de texte en alphabétisation, under the direction of Jean Paul Hautecoeur, Ministry of Education, Quebec, 1989; and "Problèmes inhérents à l'utilisation du traitement de texte en alphabétisation", ibid. vol. 2, 1990.

10. Jenny Horsman, "From the Learner's Voice: Women's Experience of Illiteracy", Adult Literacy Perspectives, op. cit.

11. Denis Bourgeois, Sylvie Roy, "Avoir de la misère à apprendre ou s'alphabétiser après l'échec scolaire", ALPHA 86, under the direction of Jean Paul Hautecoeur, Ministry of Education, Quebec, 1986; Jeune sait pas lire, video produced by Roch Christophe Payer, distributed by "La Boîte à lettres" (Tel.: 514-646-9273).

12. See the complete works of Paulo Freire, in particular: L'éducation, pratique de la liberté, Paris, Éditions du Cerf, 1975 (Translated from Brazilian).

13. Jean Paul Hautecoeur, "Recherche-action et alphabétisation autonome", ALPHA 84, under the direction of Jean Paul Hautecoeur, Ministry of Education, Quebec, 1984.

14. Denis Bourgeois, Sylvie Roy, op. cit.; Sylvie Roy, "Intervenir auprès de jeunes analphabètes dans un groupe populaire", Stratégies d'alphabétisation, under the direction of Jean Paul Hautecoeur, forthcoming.

Multiculturalisme et Citoyenneté Canada

Multiculturalism and Citizenship Canada

BEST COPY AVAILABLE

SECRÉTARIAT NATIONAL À L'ALPHABÉTISATION

Canada

LA RECHERCHE-ACTION EN ALPHABÉTISATION

Jean Paul Hautecoeur

Publié par le
Secrétariat national à l'alphabétisation
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

février 1991

Jean Paul Hautecoeur, PhD, est expert-conseil en alphabétisation.

Les points de vue exprimés dans cette publication sont ceux de l'auteur et ne reflètent pas nécessairement l'opinion ou les politiques du Secrétariat national à l'alphabétisation.

Imprimé sur du papier recyclé

Table des matières

Introduction 1

La recherche-action 3

Des idées reçues
La liaison à l'action

Le sous-développement de la recherche liée à l'action 7

Dans les organisations bénévoles
Dans les institutions d'éducation
Dans les représentations
Dans les attitudes
Dans le statut de l'alphabétisation

Des conditions favorables à la recherche-action 13

L'autonomie
Les ressources
Le personnel
Les collaborations extérieures
Le rapport à l'écriture
La méthodologie, les techniques

Quelques exemples de recherche-action 17

Une évaluation
Une expérimentation pédagogique
Un dialogue avec les participantes
La production de documents de sensibilisation

Conclusion 25

Notes bibliographiques 27

INTRODUCTION

Le texte qui suit se présente tout d'abord comme une réflexion sur la recherche dans le quotidien de l'alphabétisation et comme une narration de l'expérience de l'auteur. Il se veut impliqué dans le mouvement socio-culturel de l'alphabétisation plutôt qu'indépendant et neutre. Il conçoit l'action de recherche comme partie intégrante et indissociable de l'action d'alphabétisation qu'on a trop tendance à réduire à une performance pédagogique. Il prend parti pour une pratique globale de l'alphabétisation qui évite de trop séparer les activités, les personnes et les fonctions qui interviennent dans l'apprentissage de la lecture et de l'écriture. Il comprend cet apprentissage comme une action de recherche, une quête de sens dans le langage vivant plutôt qu'une formation technique fonctionnelle ou encore une formation scolaire, voire andragogique.

La première partie explique le concept de la recherche-action. En deuxième partie est fait le constat de la relative pauvreté des recherches dans ce domaine ainsi qu'une analyse sommaire de la conjoncture qui permet d'expliquer cet état de sous-développement. La troisième partie recherche les conditions favorables au développement de la recherche-action dans le quotidien de l'alphabétisation. Puis sont présentées quatre expériences de recherche-action au Canada. La conclusion signale les principales limites de la recherche-action mais réitère aussi l'importance de sa liaison avec l'alphabétisation.

LA RECHERCHE-ACTION

Des idées reçues

Qu'est-ce au juste que la recherche-action, qu'on nomme aussi recherche participante, recherche impliquée (par opposition avec appliquée), qu'on peut nommer simplement recherche ordinaire?

On a souvent des idées préconçues sur la recherche, que l'on considère comme une activité savante et hors de l'ordinaire et sur l'alphabétisation, comme pratique toute empirique d'enseignement et d'apprentissage. Un autre préjugé tenace consiste à séparer radicalement les analphabètes et les autres. Les personnes analphabètes seraient incompétentes, voire des personnes handicapées ou ayant une déficience intellectuelle : intéressantes comme objets de recherche. Aux autres, professionnels, revient le rôle plus confortable de sujets dans la recherche ou dans la prestation pédagogique. James Draper a écrit des lignes très significatives sur ces «mythes» qui empêchent la liaison organique entre la recherche et l'action :

> «L'un de ces mythes est qu'il est préférable de laisser l'évaluation et la recherche aux chercheurs spécialisés. Au contraire, les participants sont tout à fait capables d'entreprendre un programme de recherche et d'évaluation. Une autre idée reçue sur la recherche est qu'elle exige des compétences techniques sophistiquées; que les données recueillies doivent être quantifiées, informatisées et manipulées statistiquement; que la recherche est un luxe dispendieux qu'une agence ne peut se permettre que si elle a du temps et de l'argent. On considère aussi la recherche comme dépersonnalisante, menaçante et blindée de jargon universitaire, comme un divertissement qui gruge le temps qu'on devrait consacrer au vrai travail d'éducation. En réalité, c'est tout le contraire pour une bonne partie de la recherche : elle est très personnelle, subjective, descriptive, peu coûteuse et peut s'exprimer simplement.»(1)

La liaison à l'action

Une démarche de recherche dans l'action consiste à se questionner sur les pratiques quotidiennes pour mieux les connaître et, en principe, rendre ainsi l'action plus efficace par rapport aux buts fixés. Ou encore, la recherche consiste à observer méthodiquement les pratiques quotidiennes pour les décrire précisément, les communiquer, les comparer à d'autres et éventuellement les modifier. Il

s'agit de connaissance ou de reconnaissance de l'action qui suppose une mise à distance, un dédoublement de l'action quotidienne.

Mais la recherche qui prend l'action pour objet n'est pas pour autant liée à l'action. Généralement, elle en est séparée par son organisation, son personnel, ses buts, son lieu, son calendrier, son langage, son style. La liaison à l'action implique l'intégration de l'activité de recherche dans l'organisation de l'alphabétisation, la rencontre des objectifs des deux activités, la même problématique (les questions jugées importantes), un langage commun sinon une interaction entre les deux langages, une interaction aussi entre apprenants et intervenants. L'implication d'une partie ou de l'ensemble des participants dans la recherche (intervenants, apprenants, coordinateurs, administrateurs, etc.) et dans les décisions qui la concernent est une condition *sine qua non* de la recherche-action.

La recherche liée à l'action est participante : les «acteurs», les personnes engagées dans l'alphabétisation deviennent aussi des acteurs dans la recherche. Ils n'ont pas seulement un rôle de figurant. Les «chercheurs», qui peuvent être des apprenants ou des organisateurs, sont avant tout des participants. S'il arrive qu'ils soient des professionnels extérieurs, il importe qu'ils participent au quotidien de l'organisme, qu'ils s'y confondent en travaillant dans le même but que les autres intervenants.

La recherche liée à l'action est aussi impliquée. Elle n'est pas neutre comme prétend l'être la recherche scientifique ou professionnelle. La liaison du sujet et de l'objet dans la pratique de la recherche implique un engagement émotif, idéologique, inévitablement socio-politique. La méthode et l'éthique de la recherche n'exigent pas de distanciation vis-à-vis les valeurs, les sentiments et les luttes de la vie quotidienne. Au contraire, elles sont conditionnées par ceux-ci, au risque de subir leurs contradictions et leurs drames. Le risque à prendre consiste à essayer de résoudre ces contradictions et d'apaiser les drames. La recherche ordinaire se fait au coeur du sentiment, de la pensée et de l'action dans un lieu et un temps réels.

Une démarche de recherche-action suppose encore un fonctionnement démocratique dans l'organisme où elle s'applique. L'organisme doit être suffisamment autonome pour décider de son mode d'organisation, pour l'expérimenter et pour le modifier au besoin. Les décisions concernant les questions de recherche (les méthodes, le temps à y consacrer, les ressources à y investir, les personnes à

joindre au groupe si nécessaire, la nature des productions attendues, leur distribution, etc.) sont prises à l'intérieur de l'organisme. Ce pouvoir peut être partagé, mais les impératifs de l'action locale doivent guider le processus de la recherche. S'il en va autrement, on sort d'une démarche de recherche-action.

Henri Desroches, de l'Université coopérative internationale, a conceptualisé simplement la recherche-action sous ces trois aspects :

- elle porte sur des acteurs sociaux et sur leurs pratiques;

- elle vise à transformer des pratiques spontanées en pratiques réfléchies, en principe plus efficaces;

- elle est menée, à des degrés divers, par les acteurs eux-mêmes, qui sont objets et sujets de la recherche (2).

Une telle pratique de la recherche, pas si ordinaire en réalité, devrait pouvoir s'appliquer partout en alphabétisation et de façon permanente. Comme remarquait James Draper, elle n'est pas seulement une option possible, ni une activité à entreprendre éventuellement s'il reste du temps et de l'argent. Elle devrait être partie intégrante de toute planification d'activités d'alphabétisation: «elle fait autant partie de la planification d'un programme d'éducation que l'enseignement». Et elle devrait s'appliquer du début à la fin du processus d'alphabétisation.

LE SOUS-DÉVELOPPEMENT DE LA RECHERCHE LIÉE À L'ACTION

L'alphabétisation est un terrain relativement pauvre en recherche. On investit énormément plus de ressources dans la sensibilisation et dans la publicité pour chanter les vertus de l'alphabétisation que dans la recherche, c'est-à-dire dans l'observation des pratiques, leur questionnement, l'expérimentation et l'évaluation. Il est rare, par exemple, que, dans la planification d'un programme d'alphabétisation, on accorde une place à l'évaluation globale de ce programme, y compris à la façon dont il a été planifié.

Dans les représentations collectives, l'analphabétisme apparaît comme un fléau et les activités d'alphabétisation comme un bienfait, sinon un impératif. Le discours social sur le sujet est émotif et affirmatif, mais très peu interrogatif. S'il favorise la croissance des activités ainsi que leur annexion au système scolaire, avec l'avantage de la professionnalisation des alphabétiseurs et l'amélioration des conditions de travail, ce discours normalisant ne favorise ni la recherche, ni l'expérimentation parascolaires.

Paradoxalement, on pourrait prétendre que le mouvement d'alphabétisation, au Canada ainsi que dans la plupart des pays industrialisés, est encore trop jeune pour avoir développé une expertise reconnue et un terrain actif de recherche. Le sujet n'a émergé que tout récemment dans le grand public et il n'a pas encore acquis une importance politique majeure dans toutes les provinces. Par contre, des signes multiples feraient apparaître ce domaine comme déjà vieilli. Sa phase d'expérimentation serait terminée. À l'époque pionnière qui pouvait justifier des expérimentations tous azimuts et beaucoup de liberté, ont succédé l'organisation, la programmation et l'universalisation du service, avec leurs impératifs de rationalité, de régulation, d'économie. S'il y a encore des recherches à mener, elles doivent essentiellement servir les fins des grandes organisations, de la production de matériel, de la planification et de la rétroaction dans le système. La recherche à la base, qu'on nomme recherche-action, recherche participative ou expérimentation participante, ne serait plus prioritaire ni subventionnable.

Entre ces deux visions simplifiées, la nouveauté du champ ou au contraire sa maturité, nous pouvons identifier certaines situations courantes qui sont peu favorables au développement de la recherche liée à l'action. Ceci pour mieux reconnaître les contextes plus favorables et découvrir certains espaces de créativité dans les pratiques quotidiennes de l'alphabétisation.

Dans les organisations bénévoles

Dans plusieurs régions du Canada, l'alphabétisation est assumée par des organismes bénévoles. Ce type d'organisation n'est généralement pas favorable au développement d'activités de recherche-action dans les centres locaux. On y observe une grande mobilité du personnel bénévole, et par conséquent une grande part de l'énergie à la coordination est investie dans le recrutement et dans la formation des tuteurs (3).

Quand les organismes locaux sont membres d'une organisation plus vaste — provinciale, nationale ou internationale — la fonction de recherche revient à l'organisme central. Celui-ci établit pour l'ensemble de son réseau des stratégies de formation des bénévoles, fournit le matériel pédagogique, définit le mode de structuration locale et la liaison avec le centre, etc. Le fonctionnement des centres locaux est standardisé. À bien des égards, il est analogue à celui des institutions d'État, peu favorables à la recherche-action comme à l'autonomie des centres locaux.

Les organismes locaux ont tendance, du fait de la progressive prise en charge des programmes d'alphabétisation par les états, à se professionnaliser : soit par leur annexion à un réseau institutionnel, soit en restant des organisations non-gouvernementales, néanmoins reconnues et subventionnées par les états. Dans le premier cas, l'annexion au réseau scolaire est loin d'améliorer les conditions nécessaires à la recherche-action. Dans le second, certaines de ces conditions peuvent être réunies. Nous y reviendrons.

Dans les institutions d'éducation

Une grande partie des activités d'alphabétisation au Canada est maintenant à la charge des institutions d'éducation, dans une perspective soit de formation générale, soit de formation professionnelle, ou les deux. Au Québec par exemple, les commissions scolaires accaparent 90% du public et des ressources en alphabétisation. Un programme uniformisé et intégré au système scolaire (sanctionné par une loi) est géré par le ministère de l'Éducation. La fonction d'alphabétiseur se confond de plus en plus à celle d'enseignant. L'objectif de l'alphabétisation est assimilé à celui de l'école: compléter la formation de base minimum en se qualifiant par le diplôme d'études secondaires (4).

Cette situation, qu'on observe dans d'autres provinces canadiennes, n'aide au développement de la recherche ni au niveau local ni à la base, même si les ressources matérielles et les conditions de travail ont été améliorées. Dans ce type d'organisation, la pratique courante de recherche consiste à octroyer des contrats de recherche à des entreprises extérieures. La division des tâches des diverses catégories d'emploi, la hiérarchie des rôles et des pouvoirs et la régulation de l'ensemble du système rendent difficile la recherche-action participative.

Quand du temps de «recherche-développement» est inscrit à l'organigramme ou à l'horaire des enseignants, il y a peu de chances qu'il soit consacré à un projet de recherche-action, c'est-à-dire à l'action expérimentale en espace libre. Il arrive que des chercheurs, des enseignants et des administrateurs créent les conditions favorables à ce type de recherche associée à une formule expérimentale d'alphabétisation, avec la collaboration de l'institution. Mais ces initiatives sont marginales et de courte durée.

Dans les représentations

La mutation de l'alphabétisation considérée comme une action sociale, charitable ou militante, à la formation de base de la main-d'oeuvre suivant les exigences actuelles du marché du travail, des nouvelles technologies, etc., s'est accompagnée d'une mutation dans les pratiques de recherche. La recherche-action participative associée au courant de l'alphabétisation-conscientisation est reléguée à l'époque pionnière. Selon l'idéologie actuelle qui privilégie la fonctionnalité des compétences et la formation technique, la finalité comme la méthodologie de la «conscientisation» font amateurs autant qu'utopiques. Si la conscientisation a été en vogue dans les sciences sociales à l'université, ce qui a permis des liaisons avec les organisations communautaires, elle ne l'est plus guère.

Les planificateurs et les gestionnaires de la formation attendent surtout de la recherche qu'elle propose des stratégies, des techniques et des instruments efficaces de formation. La recherche pratique doit s'inscrire dans la logique du marché de la formation. La recherche de type qualitatif, aux objectifs globaux, aux méthodologies floues et aux fonctions socio-culturelles plus qu'instrumentales est reléguée au rang de l'animation sociale. Non seulement ce type de recherche ne produit rien d'utile, mais il risque de désorganiser. La recherche serait dysfonctionnelle : menaçant de déformer quand l'objet de désir est la formation.

Dans les attitudes

D'autres facteurs, de type idéologique aussi, qui rendent compte du sous-développement de la recherche dans le milieu professionnel de l'alphabétisation, s'observent dans des attitudes typiques, par exemple : le populisme, l'activisme et le fonctionnarisme. On les rencontre chez les militants de l'action communautaire comme dans le milieu enseignant.

Le populisme consiste à survaloriser l'appartenance, la culture, le parler et le style populaires, à privilégier les marques affectives et à exclure de son champ toute référence à d'autres pratiques culturelles, en particulier celles que l'on associe aux «bourgeois», aux universitaires ou aux étudiants. C'est aussi une stratégie primaire de contrôle du pouvoir dans un groupe à tendance totalitaire. Un animateur populiste ne tolère de concurrence que dans son propre style anti-intellectuel.

L'activisme est fort répandu chez les militants, engagés et croyante en la cause de l'alphabétisation. L'attitude de recherche se concilie mal avec la certitude et l'urgence du but à atteindre. Dans un groupe où ce type d'impulsion est dominant, il n'y a pas de temps ni d'énergie à dépenser dans la recherche. Même, la présence d'étudiants ou de chercheurs dans le fil de l'action est perçue comme nuisible.

Le fonctionnarisme, au sens figuré, est l'attitude fort répandue qui consiste à se conformer au sens commun et à rendre routinière la tâche de l'alphabétiseur. Apprendre à lire et à écrire n'est pas si compliqué : cela demande quelques recettes, du matériel pédagogique, un peu d'expérience, de la motivation chez l'apprenant, des exigences raisonnables chez l'employeur et une bonne ambiance dans le milieu de travail. Savoir «répondre aux besoins» dans une relation compréhensive et évaluer la tâche au degré de satisfaction des divers agents : c'est si peu compliqué qu'on ne voit pas pourquoi on viendrait troubler ce bien-être professionnel par une démarche de recherche-action. À chacun sa place : la recherche à l'université, l'alphabétisation dans la classe!

Dans le statut de l'alphabétisation

Le statut précaire et dévalorisé de l'alphabétisation explique qu'on n'y a, jusqu'à maintenant, investi qu'un strict minimum de ressources. La pauvreté du public déclaré analphabète est généralement partagée par les individus et les organisations qui s'y consacrent. On associe facilement l'alphabétisation à une oeuvre bénévole. Chez les

universitaires, elle a été longtemps un sujet de curiosité plus que de recherche. Ceux qui s'y sont consacrés l'ont fait le plus souvent bénévole, par engagement personnel.

Les démarches de recherche-action sur le terrain de l'alphabétisation partagent cette image paupériste de la bonne volonté et de la générosité intellectuelle. On ne leur reconnaît, dans la communauté universitaire comme dans les classes dirigeantes, qu'une valeur humaniste surtout affective.

Il est vrai que ce statut dévalorisé est en train de changer. Pour certains gouvernements, aux États-Unis et au Canada notamment, l'alphabétisation est devenue une priorité nationale. Le secteur industriel se préoccupe de plus en plus de la formation de base de la main-d'oeuvre. L'Année internationale de l'alphabétisation a suscité beaucoup d'interventions médiatiques qui n'ont pas été sans effet dans la communauté universitaire, le patronat, les municipalités, etc. On serait probablement surpris du nombre élevé de projets de recherche présentés dans l'actuelle conjoncture, mais aussi du nombre de commandes de recherche passées par les gouvernements, les institutions d'éducation, le secteur de l'économie, etc.

Si la situation décrite évolue vers de plus grands investissements dans la recherche professionnelle classique (5), elle ne semble pas encourager le développement des initiatives de recherche-action, ni celui des organisations autonomes d'alphabétisation, dont le principal sujet de «recherche» demeure la plupart du temps le moyen de survivre. Pourtant, c'est dans ces organismes que les démarches de recherche-action-participation continuent d'être expérimentées.

DES CONDITIONS FAVORABLES À LA RECHERCHE-ACTION

Certaines des conditions défavorables à la recherche-action en alphabétisation, qui ont déjà été évoquées, découvraient *a contrario* des conditions favorables. Celles que nous retiendrons sont internes à un organisme local. Quant aux conditions externes, il importe de rappeler la plus importante : le soutien, par les gouvernants, des interventions autonomes en alphabétisation, en particulier le support à la recherche et à l'expérimentation sur le terrain, dans l'action, et non seulement à celle qui se fait à distance par les institutions consacrées. Cette condition a évidemment des implications politiques, entres autres du fait que les organisations non gouvernementales se trouvent souvent en concurrence, ou sur le même terrain que les institutions d'État, notamment à l'école. L'aspect politique du soutien de la recherche ordinaire ne peut cependant être développé ici.

L'autonomie

L'autonomie — non pas l'indépendance — de l'organisme local vis-à-vis les institutions fortes, publiques comme privées, ainsi que l'organisation interne autogestionnaire sont essentielles. Le modèle de la recherche-action participative est en effet incompatible avec un mode d'organisation hiérarchique et bureaucratique. Si, en réalité, l'autonomie n'est jamais acquise ni entière au départ, elle devrait être une visée majeure, autant pour l'alphabétisation que pour la recherche, autant pour les individus que pour les groupes.

L'autonomie implique en particulier l'autofinancement (au moins partiel), l'autoformation dans l'équipe des animateurs mais aussi comme objectif chez les participants, l'autoproduction des stratégies d'intervention et des outils pédagogiques, donc l'expérimentation et la recherche permanente.

Les ressources

Implanter une démarche de recherche-action suppose qu'on ait les moyens minimums pour le faire. Les organisations bénévoles, on l'a vu, sont peu propices à une démarche expérimentale qui exige du temps, du personnel idoine, des moyens organisationnels, matériels et budgétaires qu'elles n'ont pas la plupart du temps. Même si la recherche-action est moins coûteuse que la recherche patentée, elle a sa place dans un emploi du temps, dans un budget de personnel,

d'équipement, etc. Des conditions de travail décentes et agréables attirent et retiennent des personnes compétentes.

L'autofinancement se présente comme un casse-tête qui décourage plus d'un animateur. Il oblige l'équipe à être au fait des politiques de subventions, à maîtriser l'art de la présentation de projets, à entretenir des relations publiques, à innover en matière de création d'emploi, etc. La démarche de recherche-action s'insinue là comme dans les autres activités.

Dans certains organismes, la participation aux programmes de développement de l'emploi du gouvernement fédéral a permis de s'équiper en micro-ordinateurs, et ainsi de raffiner la gestion, d'introduire les «APO» (applications pédagogiques de l'ordinateur) dans les ateliers, d'expérimenter certains logiciels et de nouvelles stratégies d'apprentissage, de produire sur place des documents plus attirants, etc. (Voir plus loin l'exemple de Lettres en main).

Le personnel

Le profil du personnel ainsi que le style d'équipe d'animation sont décisifs. Une image, un style de groupe attirent ou repoussent autant que les conditions matérielles de travail. Il a été question précédemment des types d'attitude populiste, activiste et fonctionnariste. Ils caractérisent un profil d'intervenant, mais aussi un type de fonctionnement d'équipe.

Il n'y pas de critères standardisés de recrutement du personnel apte à travailler dans un contexte expérimental d'alphabétisation. Le doctorat n'est pas requis; pourront participer activement à l'équipe des personnes analphabètes, ou qualifiées comme tel. Chez les individus, on valorisera par exemple la rigueur dans le travail, la compétence linguistique, l'attitude expérimentale et la créativité culturelle. Ces critères de sélection sont à l'antipode de ceux que l'appareil scolaire tend à imposer à l'engagement du personnel : la qualification professionnelle reconnue (diplôme) et l'ancienneté.

La composition de l'équipe détermine la sélection des intervenants. S'ils ne font pas l'affaire, il faut pouvoir facilement s'en défaire. Il importe qu'une équipe soit stable, solidaire et polyvalente en compétences. Le temps et l'énergie qu'on ne met plus dans les réunions d'expression et de règlement de conflits, dans les débats idéologiques ou dans les concurrences interpersonnelles peuvent être investis dans la recherche et l'expérimentation.

Les collaborations extérieures

La collaboration de personnel extérieur compétent et d'institutions équipées ou prestigieuses sont utiles à la réalisation de certains projets. Il peut y avoir avantage à confier la coordination technique d'un projet à une personne extérieure, ou encore une partie de la recherche, comme la publication, à une institution reconnue. On peut même s'associer, en tant que partenaire ou exécutant, à un projet de recherche défini à l'extérieur s'il peut être repris et réinvesti dans l'action interne.

L'alliance avec des institutions fortes (instituts de recherche, universités, ministères) est rentable — relations, prestige, subventions, etc. — tant que l'objectif de l'organisme n'est pas compromis et que le processus d'autogestion des affaires internes n'est pas menacé.

Le rapport à l'écriture

Le travail sur l'écrit et dans l'écrit est au centre des activités d'alphabétisation et de recherche en alphabétisation. Langue écrite et langue parlée ne sont pas avant tout objets d'apprentissage : elles sont objets d'observation, de questionnements, de découvertes, d'exercices, d'échanges, d'expérimentation, de production, de diffusion ...

Dans cette recherche-action culturelle, l'interaction des animateurs et des participants est fondamentale. Les expressions orales et écrites des deux groupes doivent se transformer l'une par l'autre. Par conséquent, un rapport ou toute autre production orale, écrite ou visuelle issue de cette recherche interactive dans le langage ne peut être semblable à une production académique.

Écrire un rapport de recherche ou rédiger un article de commande sont généralement perçus comme une obligation, une perte de temps, un rituel bureaucratique ou une partie de transaction économique. Et la corvée échoit à l'intellectuel du groupe, ou bien elle est confiée à une personne extérieure (une forme d'écrivain public). Un tel rapport à l'écriture n'est nullement propice à l'alphabétisation expérimentale. Celle-ci suppose que les intervenants apprennent à utiliser l'écrit à plusieurs fins, à plusieurs occasions et de manières différentes, qu'ils aient le goût de jouer avec la langue dans ce registre culturel qui se nomme l'alphabétisme. Cela se fait dans et par l'écrit, à l'aide des technologies qui l'accompagnent. Cela peut se

faire avec la collaboration d'autres travailleurs-chercheurs dans la langue : des écrivains, des poètes, des conteurs, etc.

La méthodologie, les techniques

Volontairement, les questions de techniques et de méthodologie de recherche ont été omises dans cette présentation des conditions favorables à l'action expérimentale ou à la recherche-action. Le savoir-faire «scientifique» fait partie des conditions de développement de la recherche-action, à condition qu'il soit intégré et adapté à la vie quotidienne d'un organisme d'alphabétisation. Ce passage est essentiel : de la science à distance à la science ordinaire. Les techniques et les méthodes ne peuvent être isolées de leurs usages ainsi que du contexte où elles sont utilisées. Ce contexte veut être différent du terrain de la recherche isolante.

QUELQUES EXEMPLES DE RECHERCHE-ACTION

Malgré le tableau sombre présenté au début sur le sous-développement de la recherche en alphabétisation, de nombreuses expériences de recherche-action ont eu lieu, surtout dans le contexte communautaire et dans celui de l'éducation populaire. Les traces les plus nombreuses de ces expérimentations se retrouvent au Québec où le mouvement d'alphabétisation populaire a été particulièrement dynamique dès la fin des années '60 (6) et où une collection d'ouvrages de recherche s'est donnée pour vocation, depuis 1978, de susciter, d'aider et de faire connaître ces expériences de recherche-action en alphabétisation (7).

Quatre expériences sont ici présentées. Elles s'appliquent à des activités différentes dans les pratiques d'alphabétisation : l'évaluation, l'expérimentation pédagogique, la connaissance des participants et la production de documents de sensibilisation du public. Bien que ces expériences soient des exemples, elles ne prétendent pas être exemplaires. Elles étaient surtout bien connues de l'auteur, appréciées, et elles ont l'avantage d'être relatées dans des documents publiés.

Une évaluation

East End Literacy, un organisme communautaire de Toronto, a procédé, en 1982-1983, à une évaluation globale de son intervention (8). Cette évaluation est entièrement participative, de la phase initiale à la fin, c'est-à-dire de sa conception à la publication du rapport final. Des personnes des quatre groupes qui composent l'organisme — apprenants, tuteurs, personnel et conseil d'administration — ont, au cours de réunions, défini leurs attentes par rapport à l'évaluation, décidé de la méthode de travail, colligé les informations, étudié les résultats et discuté les conclusions. La coordination de la démarche revenait à une personne extérieure, de même que la rédaction finale du rapport qui devait respecter le processus d'expression et d'écriture collectives.

Quelques principes clés ont guidé cette démarche :

- rendre possible la participation maximale ainsi que le contrôle des décisions pour chacun des groupes et des personnes impliqués, à toutes les étapes de la recherche;

- partager les valeurs essentielles qui orientent l'action de l'organisme, qui déterminent également les critères de description et de jugement durant l'évaluation;

- être particulièrement attentif aux perceptions ainsi qu'à l'expression des apprenants : «il faut chercher l'évidence du succès d'un programme dans les changements que les apprenants eux-mêmes considèrent comme importants dans leur vie» (p. 38);

- attacher plus d'importance au processus de l'évaluation qu'aux résultats.

Quel impact a eu cette démarche dans l'organisme, selon les conclusions de la recherche? Les premières réunions ont stimulé les participants, les ont mis en confiance et ont augmenté leur sens des responsabilités. Beaucoup d'idées ont surgi pour l'organisation ultérieure de East End Literacy. L'étape de collecte d'informations a renforcé le sentiment d'appartenance à l'organisme. Elle a aussi suscité beaucoup de discussions sur les questions d'alphabétisation. L'étape de rétroaction sur les résultats a provoqué une révision des priorités et a conduit à de nouvelles exigences pour l'action, avec un sens renforcé d'appropriation du programme.

Les principaux résultats et les conclusions pour l'action future s'expriment ainsi :

- il importe d'expliciter le modèle de East End Literacy et de le faire connaître, pour mieux développer les échanges dans le réseau de l'alphabétisation;

- la flexibilité est la plus grande qualité à viser dans le projet;

- la formation des tuteurs ainsi que leur support ont besoin d'être améliorés;

- pour assurer de plus grands progrès chez les apprenants et pour leur assurer une possibilité d'expression sur tous les sujets qu'ils jugent importants, le processus d'évaluation participative doit devenir continu;

- le changement «crucial» proposé est l'institution d'un forum régulier qui permette la communication entre les apprenants, les tuteurs, le personnel et l'administration.

Cette expérience d'évaluation aura permis aux quatre groupes de mieux connaître East End Literacy. Elle aura facilité une plus grande participation et fourni des occasions d'exprimer des opinions. Elle aura rendu possibles diverses améliorations du programme en réponse aux besoins et aux opinions exprimés. Elle aura aidé à expliciter le

modèle de fonctionnement de l'organisme. Cette connaissance plus fine ainsi que le document publié devraient susciter des échanges avec d'autres organismes et servir au développement d'un réseau plus efficace.

Une expérimentation pédagogique

Lettres en main, un organisme d'alphabétisation populaire à Montréal, a introduit depuis plusieurs années des micro-ordinateurs dans ses ateliers pour y conduire diverses expérimentations (9). Le principal objectif de l'innovation était d'augmenter l'efficacité de l'apprentissage des participants, de développer l'autonomie et de faciliter le transfert des compétences acquises dans la vie quotidienne.

La recherche a été initiée par les animateurs et les apprenants qui participent au conseil d'administration. Elle a consisté à observer méthodiquement les dynamiques individuelles et de groupe pendant l'utilisation du traitement de texte, à les comparer avec les ateliers ordinaires, à partager ces observations et à les discuter en réunions et finalement à expérimenter de nouvelles stratégies adaptées à chacun des niveaux d'apprentissage. Elle comprenait une phase de recherche-documentation et de formation technique pour l'équipe intervenante, l'expérimentation, une phase de rétroaction sous forme d'entrevues avec les participants, la participation d'animateurs à des séminaires avec des groupes extérieurs qui faisaient des expérimentations comparables, la production d'un rapport de recherche et, ultérieurement, celle d'une guide pédagogique commandité par un institut de recherche spécialisé dans les applications pédagogiques de l'ordinateur.

Les principaux effets de la recherche ont été :

- l'élaboration de stratégies d'apprentissage plus individuelles;
- le besoin d'augmenter les postes d'apprentissage informatisé ainsi que le temps d'utilisation des appareils par les participants;
- la recherche d'autres logiciels que le traitement de texte, la préparation d'une nouvelle expérimentation avec des logiciels plus performants (hypermedia);
- une formation plus avancée à l'ordinateur de certains participants pour aider à la formation des moins alphabétisés;

- l'élaboration d'une enquête d'évaluation sommative pour connaître plus précisement l'effet de l'alphabétisation à Lettres en main dans la vie des anciens participants;

- la participation de l'organisme à la formation d'alphabétiseurs aux APO, à d'autres projets de recherche et à d'autres publications.

Selon un animateur interviewé, le processus de recherche-action s'ajoute à toutes les autres activités, mais il est très stimulant pour l'équipe ainsi que pour les participants. Il aide à mieux lier le groupe. Il permet d'objectiver son action, d'y réfléchir, de la critiquer, de la modifier. L'écriture remplit une fonction historiographique et documentaire. Elle est un moyen de communication valorisant avec l'extérieur, elle procure un capital de reconnaissance utile et réconfortant. Surtout, la recherche rend l'action plus efficace. «Ça en vaut la peine. T'en sors pas brûlé. T'es meilleur, c'est stimulant».

Un dialogue avec des participantes

Cette troisième expérience de recherche participative n'a pas été initiée dans un organisme d'alphabétisation, mais est venue de l'extérieur par un chercheur engagé dans le mouvement d'alphabétisation communautaire (10). Elle vise à expliciter et à communiquer l'expérience d'un certain nombre de femmes inscrites en alphabétisation. C'est un discours sur des expériences de vie qui ne semble pas correspondre à ce qu'en disent les alphabétiseurs. L'objectif est de faire valoir la parole des participantes pour mieux démontrer la nécessité d'adapter les stratégies d'alphabétisation des organisations bénévoles aux attentes et aux réalités des apprenantes.

> «Quand j'écoute les femmes des Provinces maritimes parler de leurs vies, je découvre un univers étranger au discours habituel sur l'alphabétisation. L'importance qu'on attribue traditionnellement à la motivation comme clé de la participation aux services d'alphabétisation, de même que l'assomption qui réduit l'alphabétisme à un ensemble de «capacités fonctionnelles» ne révèlent pas l'expérience qu'ont les gens de l'alphabétisme dans leur vie quotidienne.» (p. 365)

Partant de ces observations, Jenny Horsman a monté son enquête auprès de femmes de la Nouvelle-Écosse inscrites dans des organismes bénévoles d'alphabétisation. Les questions de l'enquête, menée sous forme de dialogues, étaient : comment ces femmes perçoivent-elles leurs compétences en lecture et en écriture? Comment

perçoivent-elles leur besoin d'alphabétisation? Comment en sont-elles arrivées à demander de l'aide? Qu'est-ce qu'elles en attendaient? L'hypothèse, l'intuition à confirmer : ce que ces femmes cherchent est différent des «besoins fonctionnels» présumés par les tuteurs et l'organisme d'alphabétisation. Il y aurait une coupure entre la réalité des participantes et l'interprétation qu'en donnent les intervenantes. La recherche au creux du discours et du non-dit vise à expliciter cette coupure et à restituer le droit de parole aux personnes fichées «analphabètes».

La méthode a consisté à interviewer des apprenantes et des monitrices séparément (et non pas à rassembler tous les acteurs pour tenter d'unifier leur discours) à renouveler leur enthousiasme et à rendre l'action plus efficace comme c'était le cas dans les expériences précédentes. Elle opère le renversement initial d'un présupposé remis en question par les alphabétiseurs : l'analphabétisme de leur «clientèle». En interrogeant séparément des femmes sur ce qu'elles savent, ce qu'elles perçoivent, ce qu'elles croient sans les ficher au départ, on ne les traite plus comme des patientes, des élèves ou des clientes, mais comme des acolytes prises au piège de l'institution d'alphabétisation comme on peut l'être de l'aide sociale. La stratégie consiste à contourner une relation captive pour découvrir une réalité tronquée ou cachée.

Ce type de recherche est plus de l'investigation ou une enquête participante. Elle est impliquée, mais du côté des «participantes» (qui ne le sont pas réellement), refusant de réduire à une seule réalité la dualité alphabétiseurs/ alphabétisés. L'opération est commandée de l'extérieur par solidarité avec les opprimés qui, même en alphabétisation, n'ont pas la parole (leur parole) ou ne sont pas entendus. Son but, en terme d'action, est évidemment de changer les pratiques courantes. Son objectif immédiat est de démontrer l'importance de ce dialogue initial. Il peut en effet changer les objectifs essentiels de l'alphabétisation.

Quelles sont les principales découvertes de cette recherche? La plupart des femmes n'avaient pas fait le choix conscient d'aller en alphabétisation, mais elles l'avaient fait sous la pression des agences du service social. Celles qui ne participent pas ne le font pas par «manque de motivation», mais à cause de barrières pratiques de la vie quotidienne, souvent sous l'influence du partenaire. Peu de femmes déclarent avoir des problèmes pour «fonctionner» dans la vie, même quand elles sont reconnues comme analphabètes. Les besoins perçus par les femmes et ceux qu'on leur

attribue sont fort différents. Est aussi fort différent ce qu'elles perçoivent comme important pour elles dans leur vie et ce que les tuteurs déclarent «fonctionnel».

Le plus important pour elles, c'est de trouver un sens à leur vie : ce qu'elles trouvent dans l'alphabétisation, plus que des compétences fonctionnelles ou la valeur de l'alphabétisme. Souvent, c'est aussi de réaliser un rêve, moins pour elles que pour l'avenir de leurs enfants.

Une production de documents de sensibilisation

La dernière expérience s'inscrit dans un courant pédagogique connu sous le nom de *pédagogie du projet*, qui privilégie l'apprentissage au cours d'activités réelles et non pas simulées ou conçues seulement pour une situation pédagogique. Il s'agit du projet de production d'un vidéo de sensibilisation du public à l'analphabétisme des jeunes ainsi qu'un modèle d'alphabétisation où les jeunes sont participants à part entière. Cette expérience s'est déroulée pendant trois ans à La Boîte à lettres de Longueil, au Québec, un organisme d'alphabétisation populaire pour les jeunes (11).

L'équipe des animateurs s'est donné un objectif central : aider à développer le discours des jeunes, pour eux en dialogue avec le public, dans un processus d'information/ documentation sur l'expérience de l'analphabétisme et les moyens d'en sortir. Alphabétiser et s'alphabétiser, outre l'apprentissage technique, consiste à découvrir sa réalité, à l'interroger, à la dire, à la faire connaître et à la discuter : ceci dans des actions réelles, dans le monde et non pas en vase clos. La recherche, pour les animateurs, consiste à réfléchir et à guider cette action. Pour les participants, elle consiste à réaliser les documents, de sorte qu'ils atteignent le but attendu : communiquer à la société un message important pour mieux aider les jeunes à s'en sortir.

Plusieurs modes de communication ont été essayés, qui correspondent à plusieurs étapes de l'expérience : l'écriture et la publication d'un texte d'information-sensibilisation, la réalisation d'un scénario à tourner en vidéo, l'écriture et la publication d'histoires tirées de la vie des participants, la réalisation d'un feuillet d'information à insérer dans un journal local.

Le premier texte est un produit d'écriture collective de l'équipe d'animation, réalisé au jour le jour. La recherche a consisté à faire des entrevues avec les participants, à rédiger à toutes occasions des fiches d'observations, à se

réunir pour commenter ce matériel, à se partager des tâches de rédaction, puis à colliger et reprendre l'ensemble en collectif. Elle vise à comprendre la réalité des jeunes pour essayer de mieux répondre à leurs attentes; elle vise aussi à exprimer cette réalité ainsi que l'expérience en cours dans le but de la transformer, de trouver des appuis. Quelques professeurs-chercheurs interviennent dans la recherche à titre de conseillers et d'aides pour la rédaction. Mais ils restent à l'extérieur de la Boîte à lettres, l'équipe gardant ainsi tout le contrôle de l'expérience qui prépare la phase suivante : la réalisation d'un vidéo par les jeunes.

Pour le vidéo, les jeunes sont entièrement responsables de la recherche et de la réalisation du scénario, de l'organisation, de la production, du budget, des relations extérieures, etc. Ils sont conseillés par les animateurs. On fera appel à une équipe extérieure pour le tournage. Les jeunes ont participé au montage. Ils ont constitué un service d'animation pour présenter le document au public. Ils ont ainsi participé à une quinzaine de présentations, dans le réseau communautaire, à la télévision, à l'université, dans des écoles etc. Ces présentations ont été l'occasion de discussions critiques sur l'image qu'ils avaient construite pour le public, sur les événements provoqués. Cette expérience a été dense, longue, difficile et exténuante.

Les deux autres productions voulaient être plus «pédagogiques». Elles visaient plus strictement l'apprentissage de l'écriture. Elles ont suscité, d'après les animateurs, moins d'enthousiasme et d'engagement de la part des jeunes. «Ils se sentaient dans un processus un peu formel de recherche. Ils n'avaient d'intérêt ni pour le journal, ni pour l'écriture.»

Cette expérience a démontré les limites de la participation des jeunes à une démarche de recherche-action, limites vite atteintes, semble-t-il, quand cette démarche reconduit à la culture écrite. Mais même quand cette démarche est faite à l'oral et plus près de la culture des participants, comme pour le vidéo, le développement du discours, qui suppose un apprentissage linguistique mais aussi l'autocritique dans un processus de changement volontaire, atteindrait vite aussi ses limites. «On repart toujours à zéro», concluait non sans dépit l'un des animateurs. Les résultats visibles de l'alphabétisation seraient moins patents qu'on le prétend généralement.

CONCLUSION

Pourquoi la recherche-action est-elle particulièrement utile à l'alphabétisation? Il faut la comprendre comme partie intégrante de l'acte de lire et d'écrire, si lire et écrire sont indissociables de comprendre et de communiquer dans un dialogue.

Chercher est aussi un apprentissage de la lecture, si lire est une recherche de sens, et non seulement une technique de décodage fonctionnel. Comprendre consiste en un échange de significations dans un dialogue possible. Ecrire permet la communication à distance, un dialogue élargi dans le temps et dans l'espace : une décontextualisation du sens immédiat. Cette technique particulière de communication est essentielle à une démarche de recherche. Apprendre à lire et à écrire, c'est aussi apprendre à chercher, à dire autrement, à jouer avec la langue : à changer un certain ordre des choses peu propice au dialogue, oral comme écrit. Voir autrement, dire autrement, se donner d'autres moyens d'agir et gagner ainsi un peu de pouvoir sur le destin ou l'ordre imposé : ce sont les objectifs communs de la recherche et de l'action en alphabétisation.

L'ensemble de l'alphabétisation, qui comprend donc la recherche-action, a une finalité de changement culturel pour les participants, mais aussi pour les intervenants : pour l'ensemble des participants. Une telle conception s'inscrit à l'antipode de celle qui réduit la langue à un instrument, la communication à une mécanique et l'apprentissage à un conditionnement nécessaire. La combinaison de la recherche et de l'action en alphabétisation a pour enjeu, pour chacun, de gagner un espace de liberté. Voilà qui n'est pas si ordinaire! (12)

La recherche-action doit aider à faire, à mieux faire. Elle aide aussi à représenter. L'action d'alphabétisation a besoin de se faire valoir, de se mieux faire valoir. Elle a besoin qu'on la dise et qu'on l'écrive pour la faire connaître, ce qui est indispensable à sa poursuite. Elle gagne à être transposée sur un autre registre. L'écriture a ce moyen et ce pouvoir de représenter la réalité en y ajoutant une plus-value échangeable (13).

Or cette fonction de faire-valoir, qui s'adjoint au mieux faire et au mieux savoir, signale les limites de la recherche-action. Par exemple, il est difficile de reconnaître et de faire savoir que des résultats de l'alphabétisation, ses propres résultats, sont médiocres comme on l'observait, mais avec le recul du temps et du désengagement, à La Boîte à lettres (14). Cela va à

l'encontre du discours affirmatif du mouvement d'éducation populaire et de ses stratégies de légitimation. On ne peut pas tout questionner, tout écrire, tout publier : par solidarité, au nom des valeurs qui justifient l'action, par pragmatisme...

Pour pouvoir assumer plus librement l'exercice critique de la recherche, il faut se mettre à distance, changer d'objectif et de lieu d'action : se désimpliquer. Ce qu'a pu faire par exemple l'auteure de la recherche sur la parole des femmes : poser d'autres questions et les poser autrement qu'à l'intérieur de l'organisme d'alphabétisation.

La recherche-action suppose un compromis, une forme de contrat entre la recherche et l'action. Si elle choisit de se lier aux objectifs ainsi qu'aux valeurs de l'action, elle noue un pacte avec l'ordinaire. La liaison sujet-objet n'est pas destinée à provoquer des courts-circuits ou à saboter le travail ordinaire. Son rôle particulier, étant donnés la participation à l'action et l'engagement du chercheur par rapport à des buts et à des valeurs qui sont indépendants de la déontologie de la recherche, consiste à expliciter ces buts et ces valeurs : les conditions socio-culturelles de l'action. Observer, décrire, comparer, comprendre et communiquer les éléments du contexte où se décide et se déroule l'action : jouer en même temps les rôles d'historiographe et d'idéologue dans un organisme d'alphabétisation, telle est la fonction utile du chercheur dans l'action.

NOTES BIBLIOGRAPHIQUES

1. James A. Draper, «Learning through Research», Adult Literacy Perspectives, Maurice Taylor-James Draper Editors, Culture Concepts Inc., Toronto, 1989 (traduction de l'auteur).

2. Henri Desroches, «Les auteurs et les acteurs : la recherche coopérative comme recherche-action», Archives des sciences sociales de la coopération et du développement, janvier - mars 1982.

3. Anne Moore, Tracy Westell, «Voluntarism in Community Based Literacy», Adult Literacy Perspectives, op. cit.

4. Jean Paul Hautecoeur, «Politique de l'alphabétisation au Québec, une perspective historique», ALPHA 90 Recherches en alphabétisation, sous la direction J. P. Hautecoeur, ministère de l'Education, Gouvernement du Québec, 1990.

5. Il faut signaler, de Statistique Canada, l'importante Enquête sur les capacités de lecture et d'écriture utilisées quotidiennement, Ottawa, 1990.

6. Voir en particulier les nombreuses publications du Carrefour d'éducation populaire de Pointe-Saint-Charles (2356, rue Centre, Montréal (Québec), H3K 1J7, tél. : (514) 935-8623).

7. Voir la liste de ces publications dans ALPHA 90 - Recherches en alphabétisation, op. cit. (volume disponible en français et en anglais au ministère de l'Éducation, Direction des communications, 1035, rue de la Chevrotière (Québec), GIR 5A5).

8. East End Literacy Evaluation, East End Literacy, 265, rue Gerrard Est, Toronto, 1983.

9. Lettres en main, «Application pédagogique du traitement de texte en alphabétisation», Expérimentations du traitement de texte en alphabétisation, sous la direction de Jean Paul Hautecoeur, ministère de l'Éducation, Québec, 1989; et «Problèmes inhérents à l'utilisation du traitement de texte en alphabétisation», ibid., vol. 2, 1990.

10. Jenny Horsman, «From the Learner's Voice: Women's Experience of Il/Literacy», Adult Literacy Perspectives, op. cit.

11. Denis Bourgeois, Sylvie Roy, «Avoir de la misère à apprendre ou s'alphabétiser après l'échec scolaire», ALPHA 86, sous la direction de Jean Paul Hautecoeur, ministère de l'Éducation, Québec, 1986; Jeune sait pas lire, vidéo réalisé par Roch Christophe Payer, distribué par La Boîte à lettres (tél.:(514) 646-9273).

12. Voir l'ensemble de l'oeuvre de Paulo Freire, en particulier: L'éducation, pratique de la liberté, Paris, Éditions du Cerf, 1975 (traduit du brésilien).

13. Jean Paul Hautecoeur, «Recherche-action et alphabétisation autonome», ALPHA 84, sous la direction de Jean Paul Hautecoeur, ministère de l'Éducation, Québec, 1984.

14. Denis Bourgeois, Sylvie Roy, op. cit.; Sylvie Roy, «Intervenir auprès de jeunes analphabètes dans un groupe populaire», Stratégies d'alphabétisation, sous la direction de Jean Paul Hautecoeur, à paraître.